

[C2r] *Hoe Helias quam tot Lillefoort, ende hoe de swaen
by den wille Gods wederkeerde in sijn
menschelijcke forme.*¹

[26]

[C2ra] Doen de edel coninc Oriant op eenen dach ter tafelen was gheseten met sijner coninginne ende vijf kinderen, soo quamen inder revieren haer ander twee sonen, Helias ende de swaen, sijn broeder, die hem daer had geleyt.² Ende als Helias by de plaetse van Lillefoort was, so blies hy blydelijck sijnen horen, so dat de vader tgeluyt hoorde, ende stont hastelijc vander tafelen op ende seyde: “Mijn wijf ende mijn kinderen, weest blijde, want hier comt mijn sone Helias.”³

Ende sy sagen door die venster Helias uuten schepe gaen.⁴ Ende doe gingen sy hem tegen ende hebben hem omhelst ende gecust door grote blijschap die sy hadden, ende gingen tsamen te palleyse voor vader ende moeder, die hem blydelijc ontgingen.⁵

1. **Brakel 1647**: Helias comt te Lilefort, ende de Swaene by den wille Godt weder in zijn menschelijcke forme. — **Laurens 1500**: *Comment Helias le noble cheualier au cine retourna en la cite de lisle fort dedans le bateau de son frere le cine. Le quel miraculeusement et par le vouloir de dieu retourna deuant ses parens en sa premiere forme humaine.*

2. **Brakel 1647**: DOoen den edelen Koninck Oriant op eenen dach ter tafelen was gheseten met zijnder Coninghinne / ende vijf kinderen / soo quamen inde revieren haer ander twee sonen Helias ende die swaen zijn broeder / die hem daer hadde gheleyt / — **Laurens 1500**: VNg iour *que* le puissant et tresnoble roy Oriant estoit a la table ensemble sa bonne femme la royne Bietris avecques leurs quatre filz et la fille : arriuerent pres de lisle fort leurs aultres nobles filz helyas *et* son frere le cyne : *qui* lauoit conduit [e2v] en son voyage : ainsi quil est dit

3. **Brakel 1647**: ende als Helias by de plaetse van Lilefoort was / soo blies hy seer blijdelijcken zijnen horen / soo dat den vader dat gheluydt hoorde / ende stont haestelijck vander tafelen op / ende seyde : Mijn wijf *ende* kinderen weest blijde / want hier comt mijnen Sone Helias / — **Laurens 1500**: Et *quant* ledit helyas cogneut le lieu de lisle fort il *commenca* ioyeusement a sonner son cor dessus la riuiere : en telle maniere *que* la voix diceluy fut ouye iusques a sondit pere. Lequel incontinent se leua de la table *comme* tout resiouy en disant Ma femme *et* vous tous mes enfans ayez ioye *et* lyesse au cuer : car voy cy mon filz Helyas.

4. **Brakel 1647**: ende saghen door die vensteren Helias wten schepe gaen / — **Laurens 1500**: Lors *diligement* se leuerent pour venir aux fenestres du palays.

5. **Brakel 1647**: ende doen ghinghen sy hem teghen / ende hebben hem omhelst

Doen seyde Beatris: “Mijne sone, waer hebby gheweest?⁶ Het is by acht ja-[C2rb]ren dat wy u niet gesien en hebben!”⁷

Doen seyde hy: “Moeder, ghy sult dat wel weten op een ander tijt, wilt God.”⁸

Ende sy vraechde: “Waer is onsen zone de swaen, die u leyde met een schip?”⁹

Doen seyde Helias: “Hy is weder ghekeert int water.¹⁰ Doch ick sal hem gaen halen, ende sullen sien oft wy hem door gebeden konden tot sijner menschelijcke gedaente brengen.”¹¹

ende ghekust door groote blijdschap die sy hadden / ende ghinghen t’samen ten paleyse voor vader ende Moeder die hem blijdelijck ontfinghen. — **Laurens 1500:** Et en regardant dessus la riuiere ont ia apperceu le noble Helyas : Le quel yssoit ia hors du bateau. Si luy font courus au deuant ses quatre freres / avecques leur seur pour le festier : Et la le sont venus acoler *et* baiser de la grant ioye quilz auoyent de le veoir Puis sen est ioyusement venu avecques eulx dedans le palays Deuant son dit pere *et* sa mere / ou luy fut fait vng tel recueul quil nest possible de le dire. Car incontinent le baisarent *et* acolerent son pere *et* sa mere en plorant tous benignement de la ioye quilz auoient a le recepuoir pour les nobles vertus *et* miraculeux faitz : que dieu auoit monstrez en luy. Lung le festoye lautre le resiouyst Ilz sont tous ravis de le veoir.

6. **Brakel 1647:** Doen seyde Beatris : mijnen Sone waer hebt ghy al gheweest / — **Laurens 1500:** Et quant ilz leurent bien receu Sa bonne mere luy demanda benignement. Mon filz *et* ou auez vous este.

7. **Brakel 1647:** t’is [C4va] by acht Iaren dat wy u niet ghesien en hebben. — **Laurens 1500:** Il ya ia pres de huyt ans : que nous ne vous auons point veu

8. **Brakel 1647:** Doen seyde hy moeder ghy sult dat wel weten op een ander tijdt wilt Godt. — **Laurens 1500:** Ma mere dist il : vous le scares asses vne aultre fois se dieu plaist.

9. **Brakel 1647:** Ende sy vraechde / waer is onsen Sone die swaen die u leyde met een schip / — **Laurens 1500:** Et ou est dist elle mon filz le Cyne : qui vous mena dedans vng bateau

10. **Brakel 1647:** doen seyde Helias sy is weder ghekeert int water / — **Laurens 1500:** Certes dist il : madame il est retourne dedans leaue.

11. **Brakel 1647:** doen seyde Beatris my docht te nacht dat dese swaene soude wederkeeren in zijn menscheydt / waerdt datmen hadde de twee coppen die den Goudtsmidt maeckten van zijn keten / — **Laurens 1500:** Certainnement dist la noble Royne : Il mestoit aduis ceste nuyt en mon dormant : que le Cyne seroit transmue *et* retourne en sa propre forme humaine comme par auant : mais *que* on eust les deux coupes que lorfeure forgea de sa chainne Et que on luy en fist faire *et* ordonner deux calices. Puis mettre les calices dessus deux autelz en leglise Et entre iceulx deux faire dresser vng licit dedans lequel on couchast ledit Cyne Et apres faire dire deux messes par deux bons *et* deuotz prebstres sur les ditz autelz *et* consacrer dedans les calices : Puis que chascun de nous disposast de sa conscience bien *et* deuotement en

Twelck sijn vader ende moeder behaechde.¹²

Ende hy ginc na de riviere ende riep de swaen, sijn broeder, tot hem, die wel blijdelijck na hem toe quam, ende Helias leyde hem gelijck als hy Heliam geleydet hadde.¹³

Als sy int hof waren, dede de coninck gebieden eenen biddach ende vastendach, op dat elck een eendrachtelijc Godt soude bidden sijnen sone te willen verleenen sijn natuerlijcke ghestalte.

Hierentusschen heeft de coninck [C2va] den goutsmit ontb[o]den¹⁴ die de twee nappen vande ketene deses jonghelincx ghemaect hadde, ende beval hem wederom een ketene daer van te maken, als die geweest hadde. Twelck de goutsmit terstont dede ende brachtse den coninc, diese Helias gaf.

T'sanderdaechs is den coninck met die coninginne ende Helias met de swaen, sijn broeder, ende alle de heeren ter kercken gegaen, al waer sy de geestelijcheyt ende by nae alle 't volc vander stadt vonden om Godt eendrachtelijck te bidden.

Als sy nu alle bereydt waren om Godt aen te roepen, soo heeft Helias de swaen op een outaer gestelt, ende hem de keten om den

telle maniere que nous fussions condignes de prier nostre saulueur iesus crist. Et ie croy que dieu nostre souuerain seigneur estandroit ses vertus sur luy : et retourneroit en forme humaine

12. **Brakel 1647**: dit dochte den Coninck ende Helias goedt sijn / ende ontboden den Goudtsmid die de copen ghemaect hadde / ende als hy komen was / liet den Coninck halen de twee copen. — **Laurens 1500**: Lors le roy Oriant *et* le noble Helyas tindrent son conseil estre bon SI fut *incontinent* enuoye querir lorfeure qui auoit fait les deux coupes de la chaine d'argent Et luy venu le roy luy fist deliurer les deux coupes pour en faire deux calices : ainsi quil auoit este ordonne Et pour le faire bref furent bien *et* deument ordonnez deux autelz *et* vng licit ainsi quil auoit este dict

13. **Brakel 1647**: Doen quam Helias op een reviere daer hy die swaen vont / ende riep hem minnelijck / ende die swaen volghde hem blijdelijck. Ende alsoo hy op anderen tijden had gheleydt Heliam / soo leyde hy nu de swaene in presentie van den Coninck ende Coninghinne. — **Laurens 1500**: Puis vint le noble helias sur la riue de leau ou il troua son frere le cine Si fist maniere de lappeller Et familierement vint a luy. Puis le suiuoit *comme* son bon *et* loyal frere Et tout *ainsi quil* auoit autresfois conduit ledit helias

14. **Cool 1631**: ontbieden — idem in **Cool 1651**: ontbieden — een mogelijk alternatief is: dede ... ontbieden

halse ghehanghen hebbende is hy neder geknielt, als ooc alle die daer tegenwoor-[C2vb]dich waren, ende hebben Godt eendrachtelijck gebeden dat Hy Sijn genade ende bermherticheydt wilde bewijzen aen des conincx zone [ende] ¹⁵ hem veranderen in sijne menschelijcke gestalte. ¹⁶ Ende aldus een tijt lanc biddende, heeft God hun gebet verhoort, ende de swaen is verandert ende tot een schoon jongelinck gheworden, ende wert terstont gedoopt ende Esmeri genaemt, waer door sulcken blijschap was dat den coninc processie generael dede gaen ende alle de klokken dede luyen, lovende ende danckende Godt van Sijn mirakel ende ontfermherticheydt. ¹⁷

Ende de coninck hiel open hof .XIIII. dagen lanck van blijschap dat hy alle sijn kinders welvarende ende ghesont by hem hadde. ¹⁸

15. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651**. Verbeterd naar **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82**, **Koene1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**: en — **Rynders 175?** en **De Groot 1754** volgen **Cool**.

16. **Laurens 1500**: *Iceluy helias : le conduit iusques en leglise deuant le crucifix. Et en la presence du roy / de la royne / leurs enfans et autres seigneurs Fut couche dedans le lit entre les deux autelz ou furent deuotement dictes deux messes [:] que tous les dessusditz ouyrent bien et deuotement estans humblement prosternez a deux genoux a prier dieu le tout puissant que par sa diuine bonte luy pleust demonstrer ses vertus.*

17. **Brakel 1647**: Ende als sy daer ghecomen was / soo verkeerde de swaen in zijn rechte forme ende was eenen man. Ende verkeerdz zijnde stont hy op / ende danckten hen allen segghende. Godt moet u loonen / want door u ghebeden ben ick verlost. Doen ghinck hy ootmoedelijck kussen Vader ende Moeder Esmeri gheheeten / — **Laurens 1500**: *Si aduint que le temps ordonne de dieu fut acomply que le cyne deuoit retourner en sa forme humaine Ainsi comme les prebstres consacroient le corps de nostre seigneur a la messe Le cine retourna en sa propre forme et fut homme humain. Et ainsi transmue se leua du lict les mains ioinctes et sescrya en disant. Seigneurs humblement vous mercie Iesus par sa grace vous veuille rendre les bonnes [e3r] et deuottes prieres que auez faictes pour moy : car la sienne mercy ie suis deliure et mis hors de tourment. Et quant il eut ce dit il ala humblement baiser son pere le roy Oriant : sa bonne mere et son frere helias et consequemment tous ses autres freres et a sa seur. Puis apres les deux messes furent solennellement sonneez les cloches et chante Te deum laudamus de ioye en remerciant dieu nostre souuerain seigneur de ses nobles et diuines vertus Apres furent faictes processions et louenges rendues a dieu. Et puis au retour fut baptize le noble enfant qui de nouueau estoit retourne en sa premiere forme. Si fut appelle Esmeri Le quel depuis fut vng trespreux et vaillant cheualier.*

18. **Brakel 1647**: ende den Coninck hielt open hof / daer hy ontfanghen werdt / door dat blijde stuck dat daer ghebeurt was. — **Laurens 1500**: Et au retour de la